

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
"Набережночелнинский государственный педагогический университет"
(ФГБОУ ВО "НГПУ")

Перевод в профессиональной сфере
аннотация к рабочей программе дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Романогерманских языков и методик их преподавания**
Направление подготовки **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили
Иностранный язык и Второй иностранный язык**

Форма обучения **очная**
Программу составил(и): **канд. филол. наук, доцент, Цыганова Е.Б.**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
Неделя	14 1/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	14	14	14	14
Лабораторные	28	28	28	28
Итого ауд.	42	42	42	42
Контактная работа	42	42	42	42
Сам. работа	30	30	30	30
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1	Цели освоения дисциплины: ознакомление с основными понятиями теории перевода, выработка практических навыков профессионально-ориентированного двуязычного перевода (с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный)
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	научить вырабатывать стратегию и тактику перевода
1.4	преодолевать переводческие трудности;
1.5	усовершенствовать навыки языковой коммуникации в профессиональной сфере

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.ДВ.18
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	История и культура страны изучаемого первого иностранного языка
2.1.2	Лингвострановедение первого иностранного языка
2.1.3	Методика обучения второму иностранному языку
2.1.4	Методика обучения первому иностранному языку
2.1.5	Производственная педагогическая практика (второй иностранный язык)
2.1.6	Язык прессы (второй иностранный язык)
2.1.7	Основы работы с научно-публицистическим текстом (первый иностранный язык)
2.1.8	Производственная педагогическая практика (первый иностранный язык)
2.1.9	Стилистика первого иностранного языка
2.1.10	Язык прессы (первый иностранный язык)
2.1.11	Практическая грамматика второго иностранного языка
2.1.12	Практическая грамматика первого иностранного языка
2.1.13	Возрастная психология и педагогическая психология
2.1.14	История языка
2.1.15	Основы иноязычной письменной речи (первый иностранный язык)
2.1.16	Основы работы с художественным текстом (первый иностранный язык)
2.1.17	Практикум по изучению истории английского языка
2.1.18	Практическая фонетика второго иностранного языка
2.1.19	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Аналитическое чтение (первый иностранный язык)
2.2.2	Аннотирование научной статьи (первый иностранный язык)
2.2.3	Практикум по культуре профессионального общения (первый иностранный язык)
2.2.4	Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык)
2.2.5	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)
2.2.6	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
2.2.7	Производственная педагогическая практика
2.2.8	Аналитическое чтение (второй иностранный язык)
2.2.9	Производственная преддипломная практика
2.2.10	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО КАЖДОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ДОСТИЖЕНИЕ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
ПК-4: способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов	
Знать:	
	основы использования возможностей образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"

Уметь:	
	использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"
Владеть:	
	навыками анализа преимуществ и недостатков конкретной образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета "Иностранный язык"

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; переводческие приемы и трансформации; трудности, возникающие при переводе и пути их преодоления.	
3.2	Уметь:
определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста, выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности при переводе профессионально-ориентированных текстов, преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе.	
3.3	Владеть:
методикой подготовки к выполнению перевода иноязычного текста из сферы профессиональной деятельности, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения полученных знаний в процессе перевода профессионально-ориентированных текстов; навыками проведения переводческого анализа и переводческих трудностей при переводе профессионально-ориентированных текстов.	